

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción idioma 2, III: Alemán-Español				
Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Alemán Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web				
Descripción general	Refuerzo en la traducción de textos generales alemán-español, con una primera aproximación a textos literarios y del ámbito socio-cultural. Se ofrecerá una perspectiva sobre la bibliografía esencial y las herramientas profesionales correspondientes.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C12	Poseer una amplia cultura
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia

D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
D14	Motivación por la calidad
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones	A2 A3	C17 C27 C33	D2 D4 D7 D9 D22 D23
Competencia contrastiva: dominar las diferencias en las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las dos lenguas; conocer las divergencias y convergencias de las dos culturas.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C14 C18 C22 C24 C26 C30 C33	D1 D2 D14 D18 D22
Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos argumentativos (publicidad), textos expositivos (introducción a la traducción especializada) y textos literarios (literatura infantil y juvenil).	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C12 C14 C15 C17 C21 C22 C25 C26 C30 C32 C33	D1 D2 D7 D8 D9 D10 D14 D17 D18 D23

Contenidos

Tema	
1. Introducción	1.1 Herramientas avanzadas de la traducción alemán-español 1.2 Repaso y refuerzo de los aspectos profesionales tratados en Traducción Idioma 2, II
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1 Repaso y refuerzo de los aspectos de estilística contrastiva tratados en Traducción Idioma 2, II 2.2 Diferencias sintáctico-morfológicas y léxicas entre alemán-español desde un punto de vista traductológio: estilo directo e indirecto, fraseología, registro, partículas modales etc. 2.3 Lenguaje inclusivo y no sexista: importancia, presencia y relevancia social y profesional, formas en alemán y español
3. La traducción como función (II)	3.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios 3.1.1 Textos expositivos 3.1.2 Texto instructivos 3.1.3 Textos argumentativos 3.2 Texto, autoría y estilo
4. Introducción a la traducción editorial	4.1 Tipologías de textos 4.2 Traducción de LIJ

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas	18	30	48
Estudio de casos	12	32	44
Lección magistral	5	0	5
Presentación	1	0	1
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	7	7
Resolución de problemas de forma autónoma	2	26	28
Actividades introductorias	1	0	1
Aprendizaje colaborativo.	10	0	10
Examen de preguntas de desarrollo	3	0	3

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas	En este apartado se realizarán análisis de texto, resúmenes y esquemas, ejercicios de traducción con textos adaptados al nivel del alumnado de Idioma II, así como la resolución de problemas propios diera nivel (dificultades de traducción) o ejercicios aplicados a la teoría allegada durante las sesiones magistrales.
Estudio de casos	En este apartado, el alumnado analizará situaciones de traducción reales y hará propuestas de forma autónoma; se debatirán en grupo diferentes opciones y soluciones.
Lección magistral	Incluye la explicación por parte de la docente de los contenidos teóricos de la materia.
Presentación	Cada estudiante deberá presentar ante el grupo o en tutoría personalizada con la docente como mínimo una traducción y justificar las decisiones tomadas.
Eventos científicos	Incluye la asistencia a eventos de tipo científico que se puedan realizar de forma presencial o virtual y que estén relacionados con los contenidos de la materia y, en general, de la titulación. El alumnado deberá sacar conclusiones personales del evento y compartirlas a través de un foro de discusión.
Foros de discusión	A partir de la lectura de algún artículo o de la participación en un evento científico, el alumnado deberá compartir sus impresiones y conclusiones razonadas en el foro de discusión de Faitic.
Resolución de problemas de forma autónoma	La alumna o alumno deberá realizar una encarga de traducción que irá acompañada de un comentario de las principales dificultades y de las formas de resolverlas.
Actividades introductorias	En este apartado, la docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación.
Aprendizaje colaborativo.	En el aula se organizarán dinámicas de trabajo en grupo en que se pongan en común y discutan varias traducciones para, a seguir, presentar y defender el resto del alumnado y la docente un único texto consensuado.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Estudio de casos	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Presentación	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.
Aprendizaje colaborativo.	Se prestará una atención personalizada a todo el alumnado, tanto en la clase como fuera del aula, mediante tutorías presenciales o telemáticas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Presentación	Se presentará como mínimo una traducción justificada ante el resto del grupo o en tutorías con la docente.	10	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C15 C17 C18 C21 C22 C27 C30 C32 C33	D1 D2 D4 D7 D9 D10 D14 D18 D22 D23
Resolución de problemas de forma autónoma	Se hará un encargo de traducción de un texto de aprox. 600 palabras.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C12 C14 C15 C17 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C27 C30 C32 C33	D1 D2 D4 D7 D8 D9 D10 D14 D17 D18 D22 D23
Examen de preguntas de desarrollo	Consistirá en la traducción de un texto de aprox. 300 palabras y podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas.	50	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C3 C4 C12 C14 C15 C17 C18 C21 C22 C24 C25 C26 C27 C30 C32 C33	D1 D2 D4 D7 D8 D9 D10 D14 D17 D18 D22 D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

Observaciones generales:

Corre por cuenta de cada estudiante asegurarse de que posee un nivel de idiomas suficiente: las clases de traducción no son clases de lengua.

Para el alumnado que no quiera o no pueda acogerse a la evaluación continua, el examen será de evaluación única.

Dos o más faltas de ortografía (entre las que se incluyen los acentos gráficos) y/o dos o más oraciones carentes de sentido se considerarán errores muy graves y podrán ser motivo de suspenso de las pruebas de evaluación (encargos, exámenes).

Se penalizará la copia y el plagio.

Los envíos (traducciones, prácticas, etc.) y las entregas, sea en formato papel, por correo electrónico lo a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente y siempre de la misma forma (apellidos, nombre): aquellos que no lo estén no se aceptarán ni se tendrán en cuenta.

La revisión de los exámenes se realizará, salvo impedimento de fuerza mayor, que habrá de acreditarse documentalmente, única y exclusivamente en la fecha señalada. No se atenderán, salvo en casos excepcionales y justificados, requerimientos de revisiones por medio de correo electrónico o análogos.

Se considera que la guía docente de la materia tiene un carácter orientativo, pues la heterogeneidad de los cursos y, dentro de estos, la variedad en conocimientos, habilidades y destrezas aconseja flexibilidad con el fin de alcanzar de la mejor manera posible los objetivos. Así pues, en función de las circunstancias, el programa de la materia puede sufrir o experimentar cambios en cualquier momento que se comunicarán oportunamente.

Evaluación continua:

En las tres primeras semanas de docencia, cada estudiante deberá comunicar a la docente por medio de una encuesta en Moovi creada para este efecto se opta por el sistema de evaluación única o continua. En caso de no comunicar, se entenderá que opta por la evaluación única. La opción por la evaluación continua implica la renuncia a la evaluación única. Si por causa de fuerza mayor (trabajo, enfermedad...) el/la estudiante no pudiera seguir el sistema de evaluación continua a pesar de escoger esta opción, podrá acogerse a la evaluación única. Para superar la materia es obligatorio aprobar cada una de las tres pruebas/metodologías.

El/la estudiante que no supere la materia en evaluación continua en la primera convocatoria, acudirá a las convocatorias siguientes en evaluación única y deberá superar un examen (se vea más abajo «Evaluación única») con todos los contenidos de la materia.

Para una idónea evaluación y aprovechamiento, se recomienda una asistencia asidua y participativa a las aulas.

Evaluación única:

El alumnado que no se acoja a la modalidad de evaluación continua podrá presentarse al examen oficial de la asignatura en las fechas establecidas por la FFT.

El examen de evaluación única consistirá en un ejercicio de traducción del alemán hacia el español de un texto de aprox. 300 palabras que, además, podrá incluir preguntas de justificación de las decisiones adoptadas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

García de Toro, Cristina, **Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica**, rans 18 (2014), 123-137, 2014

Steinfeld, Thomas, **Der Sprachverführer. Die deutsche Sprache: was sie ist, was sie kann**, dtv, 2012

Bibliografía Complementaria

Hönig, Hans G.; Kussmaul, Paul, **Strategie der Ubersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin: de gruyeter, 2011

Elena García, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,

Cartagena, Nelson; Gauger, Hans-Martin, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher : Deutschland und Spanien**, Frank & Timme, 2014

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer: Österreich**, Frank & Timme, 2017

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109
Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Otros comentarios

Para el estudiantado de intercambio, el nivel de lengua corresponde al B2-C1.
La mayoría de los textos de trabajo estarán disponibles en la plataforma de teledocencia (Moovi). Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades en Moovi y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===
Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen

atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===
Se mantienen las metodologías, contenidos y tutorías con la salvedad de que se realizarán con las herramientas proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Faitic).
Las tutorías se atenderán en el despacho virtual asignado a la docente.
En caso necesario, se facilitarán bibliografía y recursos adicionales que faciliten el autoaprendizaje.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===
Se mantienen las formas de evaluación.

=== MODALIDAD MIXTA ===
Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del estudiantado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: la docente mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.